



Thánh tích của Phép Lạ Thánh Thể gìn giữ trong tu viện dòng Biển Đức ở Andechs thuộc nước Đức, được nhiều nguồn tài liệu khác nhau xác nhận. Theo tài liệu xác thực nhất, Phép lạ xảy vào năm 595 ở Rôma, trong Thánh Lễ do Đức Thánh Cha Thánh Gregoriô Cả cử hành. Trong khi rước Lễ, một người đàn bà La mã quý tộc bắt đầu cười phá lên, vì bà ta nghi ngờ sự Hiện Diện Thực Sự của Chúa Kitô trong Bánh và Rượu đã hiến thánh. Đức Giáo Hoàng không đẹp lòng vì sự vô tín này, ngài quyết định không cho bà rước Chúa. Lúc ấy Bánh Thánh trở thành Máu Thịt trước mặt bà.

◀ Đọc thêm chi tiết về Phép lạ Rôma theo đường link này miracolieucaristici.org

Một trong những hồ sơ quan trọng còn lưu giữ nói về Phép lạ xảy ra năm 595 ở Rôma là Vita Beati Gregorii Papae do phó tế Phaolô viết năm 787. Theo luật của thời ấy, giáo dân được làm Bánh thánh. Đức Grêgoriô Cả là nhân chứng trực tiếp cho biến cố này.

Trong lúc làm Thánh Lễ Chủ nhật tại ngôi nhà thờ kính Thánh Phêrô, Đức Giáo hoàng cho rước Lễ, và ngài thấy người đàn bà làm bánh lễ đang đứng trong hàng mà còn cười lớn tiếng. Cảm thấy không đẹp lòng, ngài gọi bà qua một bên để chất vấn. Người đàn bà này nói vì không tin bánh lễ do chính tay mình làm có thể trở nên Mình và Máu Chúa trong khi truyền phép. Thánh Grêgoriô từ chối không cho bà ta rước Chúa, và cầu xin Chúa soi sáng cho người phụ nữ này. Ngài vừa dứt lời cầu nguyện, thì phần Bánh Thánh do người đàn bà đã làm ra đã trở thành Máu Thịt. Người đàn bà hối hận, quỳ xuống và bắt đầu khóc. Cho đến hiện nay, thánh tích Phép lạ còn lưu giữ ở Andechs thuộc nước Đức, gần tu viện Dòng Biển Đức. ✠



Đài thánh cố Minh Thánh của Phép lạ hiện vẫn còn bảo tồn ở Andechs



Thánh Lễ Nhiệm màu của Thánh Gregoriô Cả do Domenicô Cresti (1559 – 1638)



Chúa Giêsu hiện ra với các dấu của cuộc Thương khó trong khi làm Thánh Thánh Gregoriô dâng Lễ

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ



† **Lễ Chiều Thứ Bảy*** **6 PM**
 † **Lễ I (Lễ Gia Đình)** **7:30 AM**
 † **Lễ II (Lễ Thanh Niên)** **10 AM**
 † **Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)** **12 PM**
 † **Lễ IV (Lễ Gia Đình)** **5 PM**

Thứ Hai – Thứ Sáu
 Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

Thứ Bảy
 Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
 Thánh Lễ 8 AM & 6 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng
 Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần
 Châu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng
 Châu Lượ 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng/Buộc: Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ www.dmhcg.org

- Giải Tội**
 - Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
 - » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- Hôn Phối**
 - » Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- Xức dầu**
 - » Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142
- Đám Tang**
 - » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Gioan Baotixita Đoàn Bá Thịnh, C.Ss.R.

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư
 Giuse Phạm Hào

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Trần Ánh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581
 Trinh Vương (469) 556-9479
 Augustine (971) 227-6235
 Fiat (214) 529-5698
 Thiếu Nhi (214) 207-8548
 Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm G.B. Đoàn Bá Thịnh (972) 693-4853

Ban Giáo Lý

Sr. Irene Khanh, CMR (214) 663-3304

Ban Việt Ngữ

Thầy Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Minh Tâm (469) 684-3956

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Chị Đặng Uyên Phương 469-275-8155

Mục Vụ Giới Trẻ

Cô Linda Trần (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- ✚ **Giáo Lý:** 9 AM – 10:15 AM; 1:45 PM – 3 PM
- 🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30 AM – 11:45 AM
- 🔥 **TNTT:** Sinh hoạt 1:45 PM – 3 PM

Ban An Ninh

Anh Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506
 Anh Chung Hồng Hải (214) 517-5879
 Anh Johnny Phan (469) 996-5933

Safe Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
 Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
 Khu 2: Ông Phạm Huy Thê (214) 603-2330
 Khu 3: Ông Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400
 Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
 Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
 Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
 Khu 7: Anh Nguyễn Hưng (972) 559-0081
 Khu 8: Bà Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954
 Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 Khu 10: Bà Ngô Thị Định (214) 315-5351
 Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
 Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



MỪNG ĐẠI LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

23/11/2023

Giáo xứ sẽ mừng kính trọng thể Lễ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam trong Nhà thờ vào dịp Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving Day) hôm thứ Năm ngày 23/11. Chương trình Đại lễ như sau:

- 8:30 AM: Tập trung trước Nhà thờ.
- 9:00 AM: Rước kiệu trong Sân Đậu xe.
- 10 AM: Thánh Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự đông đủ và đúng giờ để tôn vinh Các Thánh Tử Đạo tiền nhân của người Việt Nam chúng ta.

TAM NHẬT TĨNH TÂM MÙA VỌNG (27-29/11)

Giáo xứ có tổ chức 3 ngày tĩnh tâm Mùa Vọng ngày 27, 28, và 29 tháng 11, thời gian sau Thánh Lễ chiều, từ 7:30 đến 9:00PM.

Xin mời cộng đoàn thu xếp thời gian tham dự.

GIẢI TỘI MÙA VỌNG (4-5/12)

Ngoài các giờ giải tội hàng tuần, thì Giáo xứ có tổ chức hai buổi giải tội chung trong Mùa Vọng, vào ngày 4, 5 tháng 12, thời gian sau Thánh Lễ chiều, từ 7:30-9:30PM. Xin mời cộng đoàn thu xếp thời gian, đi xưng tội để lãnh nhận ơn hòa giải.



CHẦU THÁNH THỂ

CHẦU HÀNG TUẦN MỖI THỨ SÁU, SAU THÁNH LỄ 7PM

Giáo xứ sẽ có chương trình Chầu Hàng Tuần mỗi thứ Sáu, sau Thánh Lễ 7pm, do các Đoàn Thể và Ban Ngành đảm trách. Kính mời cộng đoàn tham dự để tỏ lòng yêu mến và tôn sùng Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn mạch sống và sức mạnh cho tâm hồn.

LỊCH CHẦU THÁNH THỂ THÁNG 11

Thứ Sáu, ngày 24 tháng 11:

LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

LỊCH CHẦU THÁNH THỂ THÁNG 12:

Thứ Sáu, ngày 01 tháng 12: Ban Giáo Lý

Thứ Sáu, ngày 08 tháng 12:

LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI

Thứ Sáu, ngày 15 tháng 12:

Ca Đoàn Thánh Linh

Thứ Sáu, ngày 22 tháng 12: Ban Phụng Vụ

Thứ Sáu, ngày 29 tháng 12:

Ca Đoàn Trinh Vương





- 19/11** Chúa Nhật tuần thứ 33 Thường Niên.
(Ngày thế giới người nghèo)
- 20/11** Ngày trong tuần XXXIII, Thường niên
- 21/11** Đức Mẹ dâng mình trong Đền thờ, Lễ nhớ
- 22/11** Thánh Cécillia trinh nữ tử đạo, Lễ nhớ
- 23/11** Giáo xứ mừng trọng thể
kính các Thánh tử đạo Việt Nam
- 24/11** các Thánh tử đạo Việt Nam, Lễ nhớ
- 25/11** Thánh Catarina Alexandria, trinh nữ tử đạo
- 26/11** Chúa Nhật XXXIV, Lễ Chúa Kitô Vua
(Chúa Nhật kết thúc năm phụng vụ).

THÔNG BÁO

QUYÊN TIỀN ĐỢT 2

Các Thánh Lễ Chúa Nhật (Nov. 18-19) này, sẽ xin tiền lần thứ hai cho Giáo Phận về Phát Triển Nhân Sinh (Human Development)

VỀ VIỆC RAO Ý LỄ

- Vì có nhiều người xin lễ trong tháng 11 và để không kéo dài thời gian rao ý lễ, Kinh Sáng trong tháng này sẽ bắt đầu lúc 6:30 sáng thay vì 6:35 sáng như trước đây, và chỉ trong tháng này mà thôi.
- Cũng vậy, để không kéo dài thời gian rao ý lễ, từ đây về sau, những ai xin lễ cùng 1 ý chỉ trong nhiều ngày (ví dụ 1 tháng), Giáo xứ chỉ rao trong 5 Thánh lễ liên tiếp mà thôi, mặc dầu các cha vẫn phải dâng đủ số Thánh lễ theo yêu cầu của người xin cho dù không rao.



ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG
CHÚA NHẬT
19/11/2023 LÚC 7:00PM

Giáo Khu 3: Bà Nguyễn Thị Kim Lan
469-325-8997
10334 Portrush Dr, Dallas, TX 75243

TUẦN TÌM HIỂU ON GỌI DÒNG CHÚA CỨU THẾ **WINTER COME & SEE 2023**

Dòng Chúa Cứu Thế có tổ chức tuần tìm hiểu on gọi tận hiến, dành cho những bạn nam trẻ, tuổi từ 17 trở lên, tốt nghiệp highschool. Thời gian từ ngày 27 đến 31 tháng 12, 2023, tại Dallas. Mọi chi tiết xin liên lạc văn phòng on gọi: Fr. Anthony Việt Nguyễn (469-264-0147) hoặc Fr. Thomas Tô-Kha Hoàng (469-347-2865).



Cộng đoàn dân Chúa
Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
xin chân thành phân ưu
cùng tang quyến trước sự ra đi của

Ông Giuse Nguyễn Văn Bằng
(20/12/1937 - 09/11/2023)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh,
cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa
sớm đưa Linh hồn **Giuse**
về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi
và cậy trông cho quý tang quyến



Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 12/11/2023)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)	Total
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật (Basket Collection)	\$18,020.00
Online Donations on Freedonationkiosk.com	\$365.00
Online Donation on Dmhcg.net:	
Trần Thanh Minh (SDB 2399)	\$200.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution)	
Nguyễn H. Sơn (SDB 3245)	\$400.00
Rửa Tội (Baptism Fees)	\$340.00
Giúp Người Nghèo (Help the Poor)	\$100.00
Hội Quán (Cafeteria Sales Revenue)	\$11,185.00
Mother Mary's Bookstore Sales Revenue	\$1,720.00

THÁNG II: TƯỜNG NHỚ CÁC LINH HỒN NƠI LUYỆN NGỤC

November: In Remembrance of the Souls in Purgatory - Sách Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo số 210 và 211 nói:

(1) Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được bảo đảm ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng;

(2) Nhờ sự “các thánh thông công” các tín hữu còn lữ hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu nguyện, đặc biệt là thánh lễ, và tất cả những việc bố thí, ân xá cùng những việc hãm mình để cầu cho họ.

- Compendium of the Catechism of the Catholic Church states: “Purgatory is the state of those who die in God’s friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven. Because of the communion of saints, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance.” (nos. 210 & 211).



THAM DỰ THÁNH LỄ TẠI GIÁO PHẬN CHO CÁC CẶP MỚI KẾT HÔN NĂM VỪA QUA

Đức Giám mục Edward J. Burns mời tất cả các cặp vợ chồng mới cưới của các Giáo xứ (từ tháng 11 năm 2022 đến cuối tháng 11 năm 2023), đến tham dự Thánh Lễ và Tiệc mừng, dành cho các đôi tân hôn của Giáo phận. Thời gian tổ chức vào ngày thứ Bảy, ngày 2 tháng 12, lúc 5pm, tại Nhà thờ Chính Tòa Đức Mẹ Guadalupe. Lễ kỷ niệm này nhằm củng cố mối liên hệ vợ chồng thông qua Bí tích Thánh Thể, tình bạn hữu, và các phương cách hữu hiệu khác. Để đăng ký và tham dự, vui lòng gọi điện hoặc gửi email cho Alicia Saucedo, Điều phối viên, Bộ Hôn nhân, Văn phòng Truyền giáo, Giáo lý và Đời sống Gia đình số: (214) 379-2881.



EMBARKING ON A SACRED UNION: A NEWLYWED MASS

Bishop Edward J. Burns invites all newly married couples wedded between November 2022 and the end of November 2023 to the Diocesan Newlywed Mass and Reception. The celebration is on Saturday, December 2, at 5:00 P.M. hosted by The National Shrine Cathedral of Our Lady of Guadalupe. This celebration brings together newly married couples to strengthen their bond through the Eucharist, fellowship, and learning about available resources. To participate in the celebration, please call or email Alicia Saucedo, Coordinator, Marriage Ministry, the Office of Evangelization, Catechesis and Family Life at (214) 379-2881.

HUMAN LIFE INTERNATIONAL CHO BIẾT VIỆC ĐÀO TẠO PHÒ SỰ SỐNG ĐÃ ĐẾN VỚI 10.000 CHỨNG SINH CHÂU PHI

Trong một thông báo đưa ra hôm thứ Hai ngày 13 tháng 11 vừa qua, Tổ chức phò sự sống "Human Life International" của người Công giáo có trụ sở tại Hoa Kỳ, vừa cho biết đã huấn luyện hơn 10.000 chứng sinh người Châu Phi về các chương trình chống phá thai trong 20 năm qua. Ngoài ra hằng năm, tổ chức này đã huấn luyện cho 4500 linh mục và chứng sinh khắp thế giới hiểu đầy đủ giáo huấn của Hội thánh về sự sống và gia đình, cũng như đưa ra các hướng dẫn mục vụ thích hợp.

Được thành lập vào năm 1981, tổ chức quốc tế phò sự sống này hoạt động ở hơn 100 quốc gia trên thế giới nhằm cứu sống thai nhi và chống lại các chiến dịch khuyến khích phá thai của phương Tây.

Được biết, các nước Tây phương đã gửi nhiều triệu Mỹ kim vào Phi châu để chi trả cho việc phá thai và ngừa thai nhân tạo.

KHÓA HỢP MÙA THU CỦA HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ

Từ ngày 13 đến ngày 16 tháng 11 vừa qua, các giám mục Hoa Kỳ đã nhóm họp khóa Mùa thu tại thành phố Baltimore, tiểu bang Maryland.

Trong bài diễn văn khai mạc khóa họp, Đức Tổng Giám mục Timothy Broglio của Tổng Giáo phận Quân đội kiêm Chủ tịch Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, đã nhắc nhở các giám mục về mệnh lệnh rao giảng Tin Mừng của Chúa Giêsu trong một thế giới của chiến tranh, hận thù, bách hại và những thách đố mà Giáo hội phải đương đầu.

Trong khóa họp, các giám mục còn thảo luận một số vấn đề khác, trong đó có việc ủng hộ Tổng Giáo phận New York mở án phong thánh cho Cha Isaac Hecker, một linh mục sống vào thế kỷ 19 đã sáng lập Dòng Truyền Giáo Thánh Phaolô Tông đồ (thường gọi là Paulist Fathers).

Các Đức cha cũng còn bầu ra Thư ký của Hội đồng Giám mục và Chủ tịch một số ủy ban của Hội đồng.

**ĐỨC GIÁM MỤC THƯỢNG HẢI CỎ VÕ
TUÂN HÀNH ĐƯỜNG LỐI NHÀ NƯỚC
TRUNG QUỐC**

Vào ngày 10 tháng 11 vừa qua, hăng tin Công giáo Á châu UCAN đưa tin, trong cuộc phỏng vấn mới đây, Đức cha Giuse Thẩm Bản, 53 tuổi, Giám mục Giáo phận Thượng Hải, Phó Chủ tịch Hội Công Giáo Yêu Nước, do Nhà nước Trung Quốc thành lập và cũng là Chủ tịch Hội đồng Giám mục Trung Quốc, một tổ chức không được Tòa Thánh công nhận, đã đưa ra lời kêu gọi các tín hữu Công giáo Hoa Lục ủng hộ chính sách Hoa hóa tôn giáo để Giáo hội tại đây được sống còn và phát triển.

Đức giám mục Thẩm Bản nói thêm rằng: “Hoa hóa là tiếp tục tăng cường giáo dục chính trị và tư tưởng, tập trung vào lòng yêu nước, là căn bản cho sự tuân thủ đường hướng của Nhà Nước. Giải thích đạo lý Công giáo trong bối cảnh Hoa hóa là đưa ra những giải thích về thần học truyền thống, đạo lý, giáo luật, phù hợp với những đòi hỏi của các giá trị xã hội chủ nghĩa.”

**CÁC GIÁO HỘI KITÔ VÀ ANH GIÁO KÊU
GỌI NGỪNG BẮN NGAY LẬP TỨC Ở
THÁNH ĐỊA**

Trong một tuyên bố được đưa ra tại buổi kết thúc cuộc họp ở Nigeria vào ngày 14/11/2023, các thành viên của Ủy Ban Điều Hành Hội Đồng Thế Giới Các Giáo hội Kitô, đã bày tỏ nỗi đau buồn sâu sắc trước những cái chết, sự tàn phá và thương tổn đang gây ra cho người dân ở khu vực Gaza.

Hội Đồng Thế Giới Các Giáo Hội Kitô cũng lên tiếng kêu gọi ngừng bắn ngay lập tức và mở các hành lang nhân đạo, cũng như bảo đảm cho việc phân phối và cung cấp viện trợ nhân đạo ở Gaza.

Đề tài chiến tranh ở Thánh Địa cũng được Đức Tổng Giám Mục Anh giáo Justin Welby của Canterbury đề cập trong buổi khai mạc Thượng hội đồng Giáo hội Anh giáo ở London, ngày 13/12. Đức Tổng Giám Mục nói: “Hôm nay, tôi lặp lại lời kêu gọi với sự khẩn cấp mới và mạnh mẽ hơn: cuộc đổ máu này phải chấm dứt, các con tin phải được trả tự do và viện trợ nhân đạo phải đến được với người dân ở Gaza”.

**SỨ ĐIỆP ĐỨC THÁNH CHA NHÂN NGÀY
QUỐC TẾ GIỚI TRẺ CẤP GIÁO PHẬN**

Trong sứ điệp nhân Ngày Giới trẻ Quốc tế cấp giáo phận, sẽ được cử hành vào Chúa nhật 26 tháng 11 tới đây, Đức Thánh cha Phanxicô kêu gọi các bạn trẻ hãy là những người hy vọng chia sẻ lời hy vọng mỗi ngày qua các mạng xã hội.

Chủ đề ngày Quốc tế Giới trẻ lần thứ 38 sắp tới là: *“Hãy Vui Lên Trong Hy Vọng”*.

Đức Thánh cha khẳng định rằng tuổi trẻ là thời kỳ đầy hy vọng và mơ ước, nhưng cũng có nhiều người trẻ không có hy vọng vì chiến tranh, bạo lực, nạn ăn hiếp, bắt nạt, tuyệt vọng, sợ hãi và xuống tinh thần đến nỗi tự tử. Vì thế, Đức Thánh Cha nhắc nhở những người trẻ hãy cầu nguyện với niềm tin rằng Thiên Chúa không bao giờ bỏ rơi một ai.

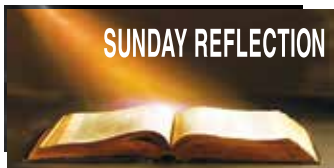
Trước đây, Ngày Quốc tế Giới trẻ, cấp giáo phận, được cử hành vào Chúa nhật Lễ Lá, nhưng Đức Thánh cha Phanxicô đã dời ngày này đến Chúa nhật trước Mùa vọng. Trong khi đó, Ngày Quốc tế Giới trẻ cấp hoàn vũ được cử hành cứ hai hoặc ba năm một lần.

**HIỆP HỘI Y KHOA HOA KỲ VẤN PHẢN
ĐỐI VIỆC BÁC SĨ TRỢ TỬ**

Trong cuộc họp của Viện Đại biểu thuộc Hiệp hội Y khoa Hoa Kỳ từ ngày 10 đến ngày 14 tháng 11 vừa qua tại thành phố National Harbor, tiểu bang Maryland, các đại biểu đã đưa một nghị quyết bác bỏ nỗ lực thay đổi quan điểm hiện tại của Hiệp hội, đó là chống lại việc bác sĩ trợ giúp tự tử. Nghị quyết này đã được sự khen ngợi của Hiệp hội Y khoa Công giáo Hoa Kỳ, vốn chống lại sự thay đổi.

Qui tắc đạo đức hiện nay của Hiệp hội Y khoa Hoa Kỳ nói rằng, cho phép bác sĩ tham gia vào việc trợ tử, bao gồm thông tin và phương tiện để tự tử, gây tác hại nhiều hơn là lợi ích, bởi vì việc bác sĩ trợ tử về căn bản không phù hợp với vai trò người chữa bệnh.

Viện Đại biểu là cơ quan đề ra các luật lệ và chính sách của Hiệp hội Y khoa Hoa Kỳ.



Sunday Gospel Reflection

Thirty-Third Sunday in Ordinary Time (Year A)

Equality in the Eyes of God

Jesus told his disciples this parable: “A man who was going on a journey called in his servants and entrusted his possessions to them. To one he gave five talents; to another, two; to a third, one-to each according to his ability. Then he went away.” Matthew 25:14-15

This passage begins the Parable of the Talents. In the end, two of the servants worked hard using what they had received to produce more. One of the servants did nothing and received condemnation. There are many lessons we can take from this parable. Let’s look at a lesson about equality.

At first, it may strike you that each of the servants were entrusted with a different number of talents, a reference to the monetary system used at that time. In our day and age we tend to be fixated on what many call “equal rights.” We get envious and angry if others seem to be treated better than us and there are many who become quite vocal about any perceived lack of fairness.

How would you feel if you were the one who received only one talent in this story after watching two others receive five and two talents? Would you feel cheated? Would you complain? Perhaps.

Though the heart of the message in this parable is more about what one does with that which is received, it’s interesting to note that God does appear to give different portions to different people. To some He gives what appears to be an abundance of blessings and responsibility. To others He appears to give very little that is considered of value in this world.

God does not lack justice in any way. Therefore, this parable should help us to accept the fact that life may not always “appear” to be fair and equal. But this is a worldly perspective, not a divine one. From the mind of God, those who have been given very little in the view of the world have as much potential to produce an abundance of good fruit as those who have been entrusted with much. Think, for example, about the difference between a billionaire and a beggar. Or about the difference between a bishop and an ordinary layman. It’s easy to compare ourselves to others, but the fact of the matter is that the only thing that matters is what we do with that which we have received. If you are a poor

beggar who has been dealt a very difficult situation in life, you have just as much potential to glorify God and produce an abundance of good fruit as anyone else.

Reflect, today, upon all that God has given you. What are your “talents?” What have you been given to work with in life? This would include material blessings, circumstances, natural talents and extraordinary graces. How well do you use what you have been given? Do not compare yourself to others. Instead, use what you have been given for the glory of God and you will be rewarded for all eternity.

Lord, I give to You all that I am and thank You for all that You have given to me. May I use all that I have been blessed with for Your glory and for the upbuilding of Your Kingdom. May I never compare myself to others, looking only to the fulfillment of Your holy will in my life. Jesus, I trust in You.



Knights of Columbus®

**HỘI KNIGHT OF COLUMBUS COUNCIL 16546
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

XIN QUYÊN GÓP SLEEPING BAG DRIVE FOR HOMELESS

Sau các thánh lễ

chiều thứ Bảy và Chúa Nhật 18-19/11 & 25-26/11

- Sleeping bag (adult size, rated 32 degree)
- Toothpaste (travel size) & toothbrush
- Bar of soap (travel size)
- Socks
- Monetary Donation: Cash

Check (payable to: Mother of Perpetual Help - Council 16546)

Zelle to kofc16546@gmail.com

All donation are tax deductible, please leave your name and phone number for receipt.

❖ Xin vui lòng ủng hộ các Thân chủ quảng cáo trong Bản tin Mục Vụ ❖



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Allstate COVENANT INSURANCE AGENCY

2100 Valley View Ln, St#320, Farmers Branch, TX 75234



BẢO HIỂM

Xe, Nhà, Nhân Thọ và Doanh NGHIỆP
Anh Phạm **214-210-0944**
anhpham@allstate.com

6/10-6/4/24



CHAMPION
ORTHODONTICS
www.championorthodontics.com



CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỢI

(972)474-7724

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



THINH PHAM D.D.S., M.S.
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

20/8-20/11

Văn Phòng Bảo Hiểm

STIDHAM AGENCY



Chúng tôi chuyên cung cấp các loại bảo hiểm:

Nhà - Xe - Thương Mại - Nhân Thọ

VIVIAN PHAM **214-878-2545**

972-202-5033

vivian.pham@allstate.com

2611 N Belt Line Rd Ste 100, Sunnyvale, TX 75182

Chúng tôi có giảm giá cho các quý khách **mua bundle xe & nhà**



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

CẦN NGƯỜI
 Cần 1 người đàn ông sẵn sàng 1 ông cụ ở Rowlett 3 ngày 1 tuần (Thứ 2, 4, 5) 10:00am-7:00pm Lương \$12/giờ trở lên tùy theo kinh nghiệm. L/L: anh Thái
972-898-0575
 22/10-22/12

BÁN TIỆM NAIL
 4636 Maple Ave, Dallas, TX 75219
 L/L Cô Tuyết
214-710-1366
214-6575-5666
 22/10-22/12

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TDLR 12356
 Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng
 L/L: Phanxicô Đình
214-558-3999 +10/2024

CẦN NGƯỜI
 Cần người tận tâm chăm sóc cụ ông ở gần Nhà Thờ ĐMHCG Cụ ông còn khỏe, đi đứng được Bao ăn ở. Mọi chi tiết xin liên lạc Hương
831-776-6485
 29/10-29/12

TRACY HAIR SALON
 3046 Lavon Dr Suite#124, Garland, TX 75040
 Men. Women or Kid cut **(214) 501-3578**
 Color. Korean Perm. Full Service **214-897-8399 (CÚC)**
469-623--2123 (QUYÊN)
 5/5-5/2024

Công Ty Địa Ốc | **Tặng Khách**
Mua - Bán - Đầu Tư
 ♦ Mua Nhà Được Tặng - 1%
 ♦ Đăng Bán Nhà Chi - 1%
 ♦ Định Giá Nhà Miễn Phí
1%
 **ANDY LE**
334-578-8888
 Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp
 STEPSTONE REALTY

 01/10-01/04

DI TRÚ, VÉ MÁY BAY & ĐỊA ỐC
 - Bảo lãnh người thân, thẻ xanh, nhập tịch
 - Mua bán, listing nhà ở, và thương mại (MLS#774351)
 - Vé máy bay
 L/L: **469-783-0680** An
945-238-3259 Vivian
 22/10-22/12

CẦN NGƯỜI
 Sẵn sàng 1 bà cụ vùng DFW Lương \$3000/tháng, bao ăn ở
 L/L: Cô Hồng
972-898-6966
 22/10-22/12

PHANXICÔ TOUR - HÀNH TRÌNH XUYỀN VIỆT
 Chương trình hành Hương Xuyên Việt 07-2023
 - Bắt đầu từ ngày 7/7 đến ngày 28/7
 - Giá trọn gói: \$3,970 (bao gồm vé máy bay (khứ hồi) từ sân bay DFW đến Sài Gòn, ở khách sạn 3 sao. Mọi chi tiết xin liên lạc:
 Gary Phuoc Doan: **714-651-6861** garydoan@gmail.com
 HiepCao: **682-812-3494** dominichiep@gmail.com
 Có thể có thể liên lạc số phone qua zalo/viber
 01/10-01/01S



Funeral Home Cremation Service
 Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.
 Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.
 Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam

DỊCH VỤ GỒM CÓ
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thăm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
Amy Trinh Diễm Phước
972-489-1171
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

DUY PHAM | **HOME SERVICES**
 Uy tín - Chất lượng
 ■ **NUỐC:** Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ
 * Thay các loại vòi nước (faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng
 * Sửa hệ thống tưới cỏ
 ■ **ĐIỆN:** Sửa máy lạnh/sưởi.
 * Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác
469-769-9977


MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER

BEST OF 2019 IN GARLAND
 1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042
 Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822
 E-mail: magiclandchildcare@gmail.com
 Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm
 * Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7
 - Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
 - Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
 - Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
 - Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
 - Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
 - Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.
 * **Đặc biệt:**
 - Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
 - Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.
 Thank you for letting us to care for your children! ☺

LE BUILDING SERVICE LLC (HIEN LE)
 Commercial/Residential Construction & Remodeling Services
 Chuyên: Sơn, Sửa nhà cửa, Build Patio, Hàng Rào, Lót Nền Nhà: Tiles, Laminate và Vinyl
 L/L: Hiền Lê
972-757-9820
 08/23-08/2024



NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



DENTALCARETODAY
 OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com

1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081 (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant



Implant-Supported Bridge



Implant-Supported Denture

- NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM** (Có gây mê tại văn phòng) (Oral & Intravenous Sedation)
- CÂY GHÉP XƯƠNG** (Bone/ Gum Graft)
- NÂNG XOANG HÀM** (Sinus Augmentation)
- TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI** (Dental Implants)
- LẤY TÙY RĂNG** (Root Canal)

Humana. **United Healthcare** **aetna**

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
 AETNA HMO & PPO
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
 HUMANA MEDICARE



MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services

Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



RYCHARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR

- \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
- \$80 cho khám contact lenses
- \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
- Cắt kính lấy trong ngày

- Có hàng ngàn gong kính thời trang làm tại Ý:
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance

Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 972-799-4470

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
469-567-3641 or 469-567-3640
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch	Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Công Hàm Độc Thân	Re-new Thẻ Xanh
Bồ Túc Hồ Sơ	Re-entry Permit
Thị Thực Chứ Ký	Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Chụp Hình Passport	Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt	Sang Tên Tiệm
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội	Thành Lập Công Ty
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm	Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Smiley
 Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200



Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE



NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

972-235-3999

VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

NHÀ BÁN

1. Khu nhà thờ ĐMHC, 3/2/2-1900sf
2. Khu Kingsbridge, 4/2/2 - Góc đường
3. 4/2/2 Khu Brand

Đức Nguyễn 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Bumblebee Little School
Năm học mới 8/8/2023

Cô Lily: 469-233-0289
Cô Vivian: 214-566-1374

"Trường Bumblebee là một trường độc lập và chỉ có duy nhất tại Garland"

Đặc biệt:

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	invisalign BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MÔI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỎN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Kèm sứ vào phòng trắng sáng, 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 trắng trắng đẹp hơn

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

FOCUSDENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.